

**ANALISIS PENERJEMAHAN *YAKUWARIGO* DALAM MANGA
OVERLORD KARYA KUGANE MARUYAMA DALAM BAHASA
INDONESIA**



Disusun Oleh:
Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
1211619047

SKRIPSI

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan.

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
No. Registrasi : 1211619047
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **Analisis Penerjemahan *Yakuwarigo* dalam *Manga Overlord* Karya Kugane Maruyama dalam Bahasa Indonesia**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.
NIP. 197101252006042001

Pembimbing II

Dr. Nia Setiawati, M.Pd.
NIP. 197610252008122002

Penguji I

Mochammad Fredy, M.Pd.
NIP. 199312272024061001

Penguji II

Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Ketua Penguji

Mochammad Fredy, M.Pd.
NIP. 199312272024061001



Dekan
Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
No. Registrasi : 1211619047
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **ANALISIS PENERJEMAHAN YAKUWARIGO DALAM
MANGA OVERLORD KARYA KUGANE MARUYAMA
DALAM BAHASA INDONESIA**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

J.
SEPLUH RIBU RUPIAH
10000
METERAI
TEMPEL
8287DAOX060900319
Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
NIM. 1211619047



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
NIM : 1211619047
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni, Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email : nadhirrizqiip@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

ANALISIS PENERJEMAHAN YAKUWARIGO DALAM MANGA OVERLORD KARYA KUGANE MARUYAMA DALAM BAHASA INDONESIA

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 31 Juli 2026

Penulis

Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
NIM 1211619047

HALAMAN PERSEMBAHAN

Penyusunan karya tulis ini merupakan sebuah perjalanan panjang yang penuh dengan tantangan, pembelajaran, dan proses kedewasaan. Karya sederhana ini saya persembahkan untuk orang-orang terkasih yang selalu menjadi sumber motivasi dan inspirasi dalam setiap langkah saya:

1. Keluarga penulis, yaitu orang tua dan kakak-kakak penulis atas doa, dukungan, serta pengorbanan moral maupun materi yang tak terhitung jumlahnya. Kepercayaan, dorongan berkelanjutan, serta perhatian yang telah diberikan secara konsisten telah menjadi fondasi utama yang memungkinkan penulis menyelesaikan seluruh tahapan studi akademik ini hingga penyusunan skripsi ini selesai.
2. Teman-teman mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang turut menemani perjalanan dan perjuangan selama masa studi. Terima kasih atas kebersamaan serta dukungan belajar yang telah tercipta selama masa studi. Terima kasih telah menjadi rekan diskusi yang produktif, saling membagikan wawasan, serta memberikan nuansa akademik yang saling mendukung dan menguatkan dalam melewati setiap tahapan perkuliahan hingga penyelesaian skripsi ini.
3. Dosen PA & pembimbing yang telah bersedia meluangkan waktu dan pikiran untuk memberikan bimbingan, serta kritik selama penyusunan skripsi ini. Terima kasih atas dedikasi, kesabaran, dan dukungan intelektual yang telah dicurahkan hingga tugas akhir ini tuntas.

Demikian lembar persembahan ini saya susun sebagai bentuk apresiasi setinggi-tingginya kepada semua pihak yang telah menjadi bagian dari perjalanan akademis ini. Semoga penelitian sederhana ini dapat memberikan nilai guna serta inspirasi bagi pembaca maupun penelitian-penelitian selanjutnya.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan atas terselesaikannya skripsi yang berjudul “Analisis Penerjemahan *Yakuwarigo* dalam *Manga Overlord* Karya Kugane Maruyama dalam Bahasa Indonesia” ini. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat kelulusan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta.

Penyusunan skripsi ini tidak terlepas dari bantuan, bimbingan, arahan, serta dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih dan penghargaan setinggi-tingginya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Komarudin, M.Si., selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta.
2. Bapak Dr. Samsi Setiadi., M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd., selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.
4. Ibu Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed., selaku Dosen Pembimbing I atas arahan, kesabaran, serta diskusi kritis yang sangat berharga selama proses penyusunan skripsi ini.
5. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing Akademik dan Dosen Pembimbing II atas arahan, nasihat, dan mendorong bimbingan akademis sejak awal masa perkuliahan hingga tahap penyelesaian studi ini.
6. Bapak Mochammad Fredy, M.Pd., selaku Penguji I atas evaluasi, masukan, dan saran yang sangat membangun demi perbaikan serta penyempurnaan skripsi ini.
7. Ibu Dr. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed., selaku Penguji II atas kritik, pertanyaan, serta arahan yang berharga dalam menguji dan memperdalam kualitas penelitian ini.
8. Seluruh Dosen Pengajar Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah membagikan ilmu pengetahuan, wawasan akademis, serta bimbingan intelektual selama masa perkuliahan.
9. Seluruh Staf Administrasi dan Pengelola Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan bantuan teknis, pelayanan administrasi, serta fasilitasi sumber daya selama proses studi dan penelitian.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iii
HALAMAN PERSEMBAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR GRAFIK.....	x
DAFTAR LAMPIRAN.....	xi
ABSTRAK	1
ABSTRACT	2
要旨	3
概要.....	4
BAB I PENDAHULUAN.....	7
1.1 LATAR BELAKANG MASALAH.....	7
1.2 RUMUSAN MASALAH	12
1.3 TUJUAN PENELITIAN	12
1.4 BATASAN PENELITIAN.....	13
1.5 MANFAAT PENELITIAN.....	13
1.6 KEASLIAN PENELITIAN.....	14

BAB II KERANGKA TEORI.....	17
2.1 DESKRIPSI TEORETIS.....	17
2.1.1 Ragam bahasa	17
2.1.2 <i>Yakuwarigo</i>	18
2.1.3 Penerjemahan.....	43
2.1.4 <i>Manga</i>	68
2.2 SINOPSIS <i>OVERLORD</i>	70
2.3 KERANGKA BERPIKIR	72
2.4 PENELITIAN YANG RELEVAN	73
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	75
3.1 METODE PENELITIAN	75
3.2 WAKTU DAN TEMPAT	75
3.3 PROSEDUR PENELITIAN.....	75
3.4 DATA DAN SUMBER DATA.....	77
3.5 TEKNIK PENGUMPULAN DATA.....	78
3.6 TEKNIK ANALISIS DATA.....	79
3.7 KRITERIA ANALISIS	84
BAB IV PEMBAHASAN.....	85
4.1 HASIL PENELITIAN	85
4.2 PEMBAHASAN	90
4.2.1 Struktur Analisis Teknik Penerjemahan <i>Yakuwarigo</i>	90
4.2.2 Analisis Data Teknik Penerjemahan <i>Yakuwarigo</i>	93
4.2.3 Rangkuman Analisis Teknik Penerjemahan <i>Yakuwarigo</i>	150
4.2.4 Analisis Metode Penerjemahan <i>Manga</i>	155

BAB V SIMPULAN & SARAN	158
5.1 SIMPULAN.....	158
5.2 SARAN.....	159
DAFTAR PUSTAKA	161
LAMPIRAN.....	165



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Kosakata <i>Onna Kotoba</i>	28
Tabel 2.2 Kosakata <i>Otoko Kotoba</i>	31
Tabel 2.3 Kosakata <i>Shounengo</i>	34
Tabel 2.4 Kosakata <i>Roujingo</i>	34
Tabel 2.5 Kosakata <i>Obaasango</i>	37
Tabel 2.6 Kosakata <i>Hakasego</i>	38
Tabel 2.7 Kosakata <i>Guntaigo</i>	39
Tabel 2.8 Kosakata <i>Yuujo Kotoba</i>	40
Tabel 4.1 Tuturan dengan Kandungan <i>Yakuwarigo</i>	85
Tabel 4.2 Teknik Penerjemahan <i>Yakuwarigo</i>	151



DAFTAR GRAFIK

Grafik 2.1 Diagram V metode penerjemahan bahasa	46
Grafik 2.2 Relasi teknik penambahan dan teknik pengurangan	66
Grafik 2.3 Kerangka Berpikir	72



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Deskripsi Tokoh <i>Manga Overlord</i>	165
Lampiran 2 <i>Scan</i> Data Halaman <i>Manga Overlord</i> Bahasa Jepang & Indonesia	171



ABSTRAK

Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto, 2026. *Analisis Penerjemahan Yakuwarigo Dalam Manga Overlord Karya Kugane Maruyama Dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Bahasa berperan sebagai alat komunikasi bersifat esensial untuk mengekspresikan pikiran dan membangun pemahaman bersama, namun komunikasi lintas budaya sering terkendala oleh perbedaan bahasa. Untuk mengatasi hambatan tersebut, diperlukan proses penerjemahan yang akurat guna memindahkan makna dari bahasa sumber (Tsu) ke bahasa sasaran (Tsa) tanpa menghilangkan esensi aslinya. Dalam konteks kesastraan Jepang, terdapat fitur linguistik yang disebut *yakuwarigo* atau “bahasa peran”, yang digunakan untuk memperkuat penokohan melalui pemilihan kosakata.

Penelitian kualitatif ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan dan teknik *yakuwarigo* dalam *manga Overlord* volume 1 versi bahasa Jepang orisinal dan terjemahan bahasa Indonesia publikasi Phoenix Gramedia Indonesia. Pengumpulan data dilakukan melalui metode simak dengan teknik simak bebas libat cakap yang dikombinasikan dengan teknik catat pada kartu data. Selanjutnya, data dianalisis menggunakan analisis tekstual kualitatif dengan menyesuaikan teks pada panel manga untuk menjaga fokus konteks visual serta naratifnya. Terakhir, kriteria analisis data diidentifikasi berdasarkan variasi *yakuwarigo* menurut Kinsui, yang meliputi *ichininshou daimeishi* (pronomina orang pertama), *hanteishi* (kopula), *joshi* (partikel), dan kosakata terkait lainnya.

Analisis mendapatkan sejumlah dua puluh tujuh unit kosakata *yakuwarigo* yang terdiri atas sebelas unit *otoko kotoba*, satu unit *otoko kotoba/shounengo*, tiga belas unit *onna kotoba*, dan dua unit *yuujo kotoba*. Analisis data mengungkap bahwa perbedaan linguistik ini menyebabkan pergeseran makna yang signifikan saat diterjemahkan. Dari dua puluh tujuh unit *yakuwarigo* dan total empat puluh delapan penerapan teknik penerjemahan yang dianalisis, ditemukan bahwa teknik pengurangan adalah strategi yang paling dominan digunakan, dan diikuti oleh sinonimitas dan transposisi. Terjadi netralisasi identitas karakter dalam teks sasaran karena pesan implisit dari bermacam ragam *yakuwarigo* tidak dapat sepenuhnya dipindahkan ke dalam struktur bahasa Indonesia. Penelitian ini menemukan meskipun *yakuwarigo* memegang peran krusial dalam membangun identitas tokoh dalam teks sumber, terdapat keterbatasan linguistik yang menghalangi penyampaian nuansa tersebut ke dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: *Yakuwarigo, Overlord, Penerjemahan, Bahasa Jepang*

ABSTRACT

Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto, 2026. *Translation Analysis Of Yakuwarigo In Overlord Manga By Kugane Maruyama In Indonesian*. Thesis, Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

Language serves as an essential means of communication for expressing thoughts and building mutual understanding; however, cross-cultural communication is often hindered by linguistic differences. To overcome these barriers, an accurate translation process is required to convey meaning from the source language (Sla) to the target language (Tla) without losing the original essence. In the context of Japanese literature, there is a linguistic feature known as *yakuwarigo*, or 'role language', which is used to strengthen characterisation through the choice of vocabulary.

This qualitative study aims to analyse the translation and use of *yakuwarigo* in the manga *Overlord* Volume 1, comparing the original Japanese version with the Indonesian translation published by Phoenix Gramedia Indonesia. Data collection was carried out using the observation method, employing the non-participatory observation technique combined with note-taking on data cards. Subsequently, the data were analysed using qualitative textual analysis, with the manga panels adjusted to maintain focus on the visual and narrative context. Finally, the criteria for data analysis were identified based on the variations of *yakuwarigo* according to Kinsui, which include *ichininshou daimeishi* (first-person pronouns), *hanteishi* (copulas), *joshi* (particles), and other related vocabulary.

The analysis identified a total of twenty-seven *yakuwarigo* lexical units, comprising eleven *otoko kotoba* units, one *otoko kotoba/shounengo* unit, thirteen *onna kotoba* units, and two *yuujo kotoba* units. Data analysis revealed that these linguistic differences result in significant shifts in meaning when translated. Of the twenty-seven *yakuwarigo* units and a total of forty-eight instances of translation techniques analysed, it was found that the technique of reduction was the most dominant strategy used, followed by synonymy and transposition. A neutralisation of the characters' identities occurs in the target text because the implicit messages conveyed by the various forms of *yakuwarigo* cannot be fully transferred into the structure of the Indonesian language. This study found that although *yakuwarigo* plays a crucial role in constructing the characters' identities in the source text, there are linguistic limitations that prevent the conveyance of these nuances into the target language.

Keywords: *Yakuwarigo, Overlord, Translation, Japanese Language*

要旨

Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto、2026 年。丸山くがね原作『オーバーロード』漫画における役割語のインドネシア語翻訳分析。卒業論文、ジャカルタ国立大学、言語芸術学部、日本語教育学科。

言語は、思考を表現し、共通の理解を築くための不可欠なコミュニケーション手段であるが、異文化間のコミュニケーションはしばしば言語の違いによって妨げられる。こうした障壁を克服するためには、原文の意味を、その本質を損なうことなく翻訳先言語へと正確に伝達する翻訳プロセスが必要となる。日本文学の文脈において、「役割語」と呼ばれる言語的特徴があり、語彙の選択を通じて登場人物の個性を際立たせるために用いられている。

本定性研究は、漫画『オーバーロード』第 1 巻の日本語オリジナル版および Phoenix Gramedia Indonesia 社から出版されたインドネシア語訳版における翻訳と役割語の技法を分析することを目的としている。データ収集は、会話参加型自由聴取法とデータカードへの記録法を組み合わせた聴取法によって行われた。続いて、視覚的および物語的文脈に焦点を当て続けるため、漫画のコマのテキストに合わせて、質的テキスト分析を用いてデータを分析した。最後に、データ分析の基準は、金水による「ヤクワリゴ」の分類に基づき特定された。これには、一人称代名詞、助動詞、助詞、およびその他の関連語彙が含まれる。

分析の結果、27 のヤクワリゴ語彙単位が抽出された。その内訳は、オトココトバ 11 単位、オトココトバ／ショウネンゴ 1 単位、オンナコトバ 13 単位、ユウジョコトバ 2 単位である。データ分析の結果、こうした言語的な差異が翻訳時に意味の著しい変化を引き起こすことが明らかになった。分析対象となった 27 のヤクワリゴ語彙単位と、計 48 件の翻訳技法の適用例から、削減技法が最も多く用いられた戦略であり、次いで同義語置換と転置が続き、様々なヤクワリゴが持つ暗黙のメッセージをインドネシア語の言語構造に完全に転移させることができないため、翻訳後のテキストにおいて登場人物のアイデンティティが中立化されてしまった。本研究では、ヤクワリゴが原文における登場人物のアイデンティティ構築に極めて重要な役割を果たしているにもかかわらず、そのニュアンスを翻訳先言語に伝達することを妨げる言語的な制約が存在することが明らかになった。

キーワード： 役割語、オーバーロード、翻訳、日本語

丸山くがね原作『オーバーロード』漫画における役割語のインドネシア語 翻訳分析

ジャカルタ国立大学

Dimas Nadhirrizqi Iqbal Putranto
nadhirrizqiip@gmail.com

概要

A. 背景

言語は、思考を伝達し相互理解を構築するための不可欠な媒体である。しかし、グローバル化の進展に伴い、漫画をはじめとする外国の文化製品が流入する現代において、文化的な背景の差異に起因するメッセージの受容困難が独自の課題となっている。こうした異文化間の障壁を克服し、原典の意図やエッセンスを保持しつつ目標言語へ変換するためには、精緻な翻訳過程が極めて重要である。

本研究では、丸山くがね原作の漫画『オーバーロード』を調査対象とし、日本語原文とインドネシア語訳の対照分析を行う。本稿の目的は、役割語に内在する暗示的な意味を伝達するために適用された翻訳戦略を明らかにし、同時にインドネシア語としての自然な可読性をいかに担保しているかを解明することにある。

『オーバーロード』は、登場人物の多様性や公式翻訳の存在、さらには先行研究における分析実績の豊富さから、本研究の対象として極めて適している。本研究は、翻訳学および文学作品のローカライズ研究における知見の深化に寄与することが期待される。

B. 問題提供

1. 漫画『オーバーロード』の登場人物の対話において、どのような役割語のバリエーションが用いられているか？
2. 役割語をインドネシア語へ翻訳する際、どのような翻訳技法および翻訳手法が用いられているか？

C. 解決

本研究の目的は、漫画『オーバーロード』第 1 巻における役割語の翻訳を分析し、使用されている翻訳技法を特定することである。具体的な手順として、まず漫画の日本語原版とインドネシア語翻訳版（Phoenix Gramedia）からキャラクターのセリフを抽出する。その際、コマ内のセリフを正確に記録し、日本語原文とインドネシア語訳文を直接対照できるように整理する。次に、抽出したデータを役割語の有無に基づいて分類し、キャラクターの性格や役割に応じてどのような言葉が選ばれているかを整理する。最終的に、原文と訳文を比較・検討することで、翻訳者が役割語の機能を維持、あるいは変換するためにどのような戦略や技法を用いたかを評価する。

本研究は 2024 年 10 月から 2026 年 6 月まで、ジャカルタ国立大学にて実施する。データ収集には「観察法（Metode Simak）」の考え方を活用する。これは研究者が直接会話に参加するのではなく、外部の観察者として客観的に言語使用を分析する方法である。具体的には、この観察法を「メモ法（Metode Catat）」と併用し、読み取ったデータの中から研究目的に合致するものをデータカードに記録する。カードに記録されたデータは、発話者や役割語の種類ごとに分類され、分析の基礎資料となる。

データ分析においては、当該漫画のコマとの関係を通じてテキストを考察する「質的テキスト分析（Analisis Tekstual Kualitatif）」と、原文と翻訳文の関係を調査する「翻訳対応分析（Analisis Padan Translational）」を用いる。漫画という媒体の特性上、絵や前後の文脈を重視し、キャラクターがどのような状況で言葉を交わしているのか、その背景にある意図を解釈する。分析の基準は金水敏の理論に基づき、一人称代名詞、判定詞、終助詞、および特定の役割語と結びつく語彙的要素を精査する。これらの要素がキャラクターの登場人物像

をどのように表現し、読者にどのような印象を与えているかを明らかにすることが本研究の中核である。

D. 結論

漫画『オーバーロード』第1巻の登場人物9名のセリフから抽出した27項目の役割語を分析した結果、男言葉11、男言葉・少年語1、女言葉13、遊女言葉2が確認された。全48回の翻訳技法の適用のうち「削減 (pengurangan)」が最も支配的であり、次いで同義語 (sinonimitas)、移転 (transferensi)、公訳 (terjemahan terakui)、および複合技法 (カップレット、トリプレット、クアドラプレット) が用いられていることが明らかとなった。役割語は、一人称代名詞、判定詞、終助詞を通じてキャラクターのアイデンティティを暗示する重要な機能を果たしている。しかし、インドネシア語への翻訳過程においては、性別、年齢、社会的地位を反映する代名詞や文末詞の体系が日本語と大きく異なるという言語的制約に直面する。自然な読みやすさを優先する慣用訳 (metode penerjemahan idiomatis) の手法は、結果としてターゲット言語におけるキャラクターの個性の無効化 (中立化) を引き起こしている。以上のことから、役割語は原文においてキャラクターの人物像を形成する上で極めて重要な役割を担っているものの、インドネシア語の文法構造上の制限により、そのニュアンスは翻訳版において完全には再現されていないと結論付けられる。